IQRO JURNALI , IQRO JOURNAL, ИКРО ЖУРНАЛИ
ISSN:2181-4341| wordlyknowledge.uz/index.php/iqro
**Volume 24. Issue 01. Oktabr, 2026**

# ZAMONAVIY O‘ZBEK INTERNET NUTQIDA INGLIZCHA RAQAMLI LEKSIKANING MORFOLOGIK MOSLASHUVI

**Ashurova Nilufar Boymurodovna**
Samarqand, O‘zbekiston.
nilifarashurova744@gmail.com
https://doi.org/10.5281/zenodo.23267673

**Annotatsiya.** Mazkur maqolada zamonaviy o‘zbek internet nutqida faol qo‘llanayotgan inglizcha raqamli leksikaning o‘zbek tili morfologik tizimiga moslashuvi o‘rganiladi. Tadqiqot uchun ijtimoiy tarmoqlar, messenjerlar, veb-xizmatlar va IT sohasida keng qo‘llanadigan 50 ta inglizcha leksema maqsadli tanlanma asosida ajratildi. Ular otlashish, ko‘plik, egalik va kelishik qo‘shimchalarini qabul qilish, o‘zbekcha fe’l yasovchi analitik vositalar bilan birikish hamda grafik variantlashuv mezonlari bo‘yicha tahlil qilindi. Natijalar inglizcha asoslarning katta qismi o‘zbek tilida morfologik jihatdan faol ekanini, ayniqsa -lar, -ni, -ga, -da, -dan kabi affikslar bilan erkin birikishini ko‘rsatdi. Shuningdek, post qilmoq, link yubormoq, faylni download qilmoq kabi gibrid konstruksiyalar kod almashinuvi va so‘z o‘zlashtirish jarayonlari orasidagi o‘tish holatini namoyon etadi. Tadqiqot raqamli kommunikatsiya o‘zbek leksik tizimida yangi moslashuv modellarini jadallashtirayotganini ko‘rsatadi.
**Kalit so‘zlar:** o‘zbek tili, internet nutqi, o‘zlashma, inglizcha leksema, morfologik moslashuv, raqamli leksika, kod almashinuvi.

**Abstract.** This article examines the morphological adaptation of English digital vocabulary in contemporary Uzbek internet discourse. A purposive sample of 50 English-origin lexical items frequently used in social media, messaging platforms, web services, and IT communication was analyzed. The items were classified according to their ability to take Uzbek plural, possessive and case suffixes, participate in hybrid verbal constructions, and display graphic variation. The analysis shows that most English stems are morphologically productive in Uzbek and readily combine with suffixes such as -lar, -ni, -ga, -da, and -dan. Hybrid patterns such as post qilmoq, link yubormoq, and download qilmoq illustrate an intermediate zone between borrowing and code-switching. The findings suggest that digital communication is accelerating new models of lexical integration in Uzbek and increasing the productivity of mixed morphological constructions.
**Keywords:** Uzbek language, internet discourse, borrowing, English lexicon, morphological adaptation, digital vocabulary, code-switching.

## 1. KIRISH

Raqamli kommunikatsiyaning kengayishi dunyo tillarining lug‘at tarkibiga kuchli ta’sir ko‘rsatmoqda. Ijtimoiy tarmoqlar, messenjerlar, mobil ilovalar, sun’iy intellekt xizmatlari va veb-platformalar bilan bog‘liq ko‘plab tushunchalar avvalo ingliz tilida shakllanib, keyinchalik boshqa tillarga o‘tmoqda. O‘zbek tili ham bu jarayondan chetda emas. Bugungi kundalik yozishmalarda post, story, link, account, profile, bot, chat, file, update, trend, content kabi

birliklar o‘zbekcha grammatik vositalar bilan birikkan holda muntazam uchraydi: postni ko‘rdim, linkni yuboring, profilda yozilgan, botga kiring, fayllarni yuklang kabi.

Bunday birliklarni faqat “chet so‘zlar” sifatida baholash yetarli emas. Til tizimi uchun muhim savol shuki, xorijiy asos qanchalik darajada o‘zbek grammatik modeliga kirib bormoqda? Agar o‘zlashma o‘zbekcha ko‘plik, egalik va kelishik affikslarini qabul qilsa, o‘zbekcha yordamchi fe’llar bilan yangi predikativ birlik hosil qilsa yoki talaffuz va yozuvda mahalliylashsa, u leksik integratsiyaning faol bosqichiga o‘tgan hisoblanadi. Shu nuqtayi nazardan internet nutqi til o‘zgarishini “real vaqt”ga yaqin holatda kuzatish imkonini beradigan muhim materialdir.

O‘zbek tilshunosligida so‘z o‘zlashtirish, so‘z yasalishi va leksik me’yor masalalari keng o‘rganilgan [1; 2]. Kompyuter vositasidagi muloqot bo‘yicha xalqaro tadqiqotlarda esa raqamli muhitning qisqartirish, kod almashinuvi, yangi birlik yaratish va norasmiy grafik variantlarni kuchaytirishi ta’kidlanadi [3; 4]. Biroq o‘zbek internet nutqidagi inglizcha raqamli leksemalarning aynan morfologik moslashuv darajasini kichik, nazorat qilinadigan tanlanma asosida ko‘rsatish dolzarbdir.

Tadqiqotning maqsadi zamonaviy o‘zbek internet nutqida qo‘llanadigan inglizcha raqamli leksikaning o‘zbek morfologik tizimiga moslashish usullarini aniqlashdir. Ushbu maqsad doirasida uchta savol qo‘yildi: 1) inglizcha asoslar qaysi o‘zbek affikslarini faol qabul qiladi; 2) gibrid fe’l konstruksiyalari qaysi modellar asosida shakllanadi; 3) grafik variantlashuv morfologik integratsiya bilan qanday bog‘lanadi?

## 2. MATERIALLAR VA METODLAR

Tadqiqot materiali sifatida zamonaviy o‘zbek raqamli muloqotida keng tushuniladigan 50 ta inglizcha asos tanlandi. Tanlanmaga post, story, reels, like, comment, chat, link, account, profile, login, password, file, format, platform, trend, challenge, content, blogger, follower, admin, moderator, channel, bot, sticker, emoji, meme, hashtag, screenshot, podcast, startup, marketing, manager, brand, design, server, hosting, domain, website, app, update, version, code, interface, spam, stream, online, offline, download, upload va feedback birliklari kiritildi. Tanlashda birlikning raqamli kommunikatsiya bilan bevosita bog‘liqligi va o‘zbekcha nutqda mustaqil asos sifatida ishlatilish imkoniyati mezon bo‘ldi.

Tadqiqot korpus chastotasini aniqlashni maqsad qilmaydi; shu sababli mazkur 50 birlik statistik reprezentativ korpus emas, balki morfologik xususiyatlarni qiyoslash uchun tuzilgan nazoratli leksik tanlanmadir. Har bir birlik uchun o‘zbekcha ko‘plik (-lar), tushum (-ni), jo‘nalish (-ga/-ka), o‘rin-payt (-da), chiqish (-dan), egalik (-im, -ing, -i kabi) shakllarining tabiiyligi tekshirildi. Shuningdek, leksemaning qilmoq, bo‘lmoq, yubormoq, ochmoq, qo‘ymoq, tashlamoq kabi o‘zbek fe’llari bilan analitik yoki gibrid predikat hosil qilishi qayd etildi.

Tahlilda morfemik tahlil, distributiv kuzatuv, qiyosiy tavsif va funksional-semantik tasnif usullaridan foydalanildi. Moslashuv darajasi uch bosqichda baholandi: yuqori moslashuv — asos kamida uch turdagi o‘zbek affiksini tabiiy qabul qiladi va/yoki gibrid fe’l konstruksiyasida faol ishtirok etadi; o‘rta moslashuv — kamida bir-ikki affiks bilan erkin qo‘llanadi, biroq ayrim shakllari cheklangan; past moslashuv — asosan sitata ko‘rinishida, termin sifatida yoki o‘zgarmas shaklda ishlatiladi. Baholash me’yoriy lug‘atdagi maqomni emas, zamonaviy kommunikativ moslashuv imkoniyatini ko‘rsatadi.

Grafik tahlilda inglizcha yozuvni saqlovchi shakllar (feedback, download, update), o‘zbek talaffuziga yaqinlashgan variantlar (fayl, bloger, akkaunt singari shakllar) va ikki variantlilik holatlari alohida ko‘rib chiqildi. Bu yondashuv orqali grafik mahalliylashuv va morfologik faoliyat bir xil jarayon emasligi, ya’ni inglizcha imlosini saqlagan birlik ham o‘zbek affikslarini qabul qilishi mumkinligi tekshirildi.

**3. NATIJALAR**

50 birlikning morfologik xatti-harakati tahlili ularning aksariyati o‘zbekcha affikslar bilan erkin birika olishini ko‘rsatdi. 50 birlikdan 38 tasi yuqori, 9 tasi o‘rta va 3 tasi past moslashuv guruhiga kiritildi. Demak, tanlanmaning 76 foizi faol morfologik integratsiyani namoyon etdi. Bu ko‘rsatkich inglizcha raqamli leksika o‘zbek nutqida faqat begona terminlar to‘plami bo‘lib qolmay, o‘zbekcha grammatik mexanizmlar orqali qayta ishlanayotganini ko‘rsatadi.

| Moslashuv darajasi | Birliklar soni | Ulushi | Tipik misollar |
|---|---|---|---|
| Yuqori | 38 | 76% | postni, linkga, botlar, profilda, faylim |
| O‘rta | 9 | 18% | reelsni, feedbackni, streamda |
| Past | 3 | 6% | ayrim terminologik/inglizcha shakllar |

Ko‘plik qo‘shimchasi -lar eng oson birikadigan ko‘rsatkich bo‘ldi. Postlar, botlar, blogerlar, adminlar, kanallar, fayllar, serverlar, domenlar, ilovalar kontekstida inglizcha yoki xalqaro asos o‘zbekcha son kategoriyasiga to‘liq qo‘shiladi. Ayrim birliklarda semantik cheklov saqlanadi: masalan, online yoki offline sifat-ravish tabiatida bo‘lgani uchun *onlinelar shakli odatiy emas, biroq online darslar birikmasida aniqlovchi vazifasida faol ishlaydi. Demak, affiks qabul qilish imkoniyati so‘zning nutqdagi turkumlashuvi bilan chambarchas bog‘liq.

Kelishik affikslari ham juda faol. Tushum kelishigi: postni o‘chirdim, linkni ochdim, profilni yangiladim; jo‘nalish: botga yozing, kanalga qo‘shiling, serverga ulang; o‘rin-payt: profilda ko‘rinadi, chatda yozildi, platformada joylandi; chiqish: saytdan yukladim, kanaldan oldim, serverdan yuborildi. Bu misollar xorijiy asosning o‘zbek gapidagi sintaktik rolini affiks orqali aniq belgilashini ko‘rsatadi. Ayniqsa, undosh bilan tugagan inglizcha asoslarda qo‘shimchalar o‘zbek talaffuz qoidalariga mos ravishda bevosita ulanadi.

Egalik shakllari ham integratsiyaning kuchli belgisi bo‘ldi: akkauntim, profilim, parolim, faylim, kanalim, blogim, postim. Bu shakllarda leksik asosning kelib chiqishi ikkinchi planga tushadi va birlik o‘zbekcha ot paradigmasiga kiradi. Ayrim grafik shakllarda esa yozuv va talaffuz o‘rtasida tafovut mavjud: accountim shakli texnik jihatdan uchrashi mumkin bo‘lsa-da, akkauntim shakli o‘zbek grafik-fonetik moslashuviga yaqinroq. Xuddi shuningdek, file shakliga nisbatan fayl varianti o‘zbekcha qo‘shimcha bilan tabiiyroq birikadi: faylni, fayllar, faylim.

Gibrid fe’l konstruksiyalari alohida faol model sifatida kuzatildi. Inglizcha ot yoki fe’lga yaqin asos + qilmoq modeli eng mahsuldor ko‘rinadi: post qilmoq, repost qilmoq, update qilmoq, download qilmoq, upload qilmoq, stream qilmoq, spam qilmoq. Bunda inglizcha komponent leksik ma’noni, qilmoq yordamchi fe’li esa o‘zbekcha zamon, shaxs-son va mayl

kategoriyalarini ifodalaydi: update qildim, post qilayapti, download qilamiz, spam qilmang. Natijada xorijiy asos o‘zbek fe’l paradigmasiga to‘g‘ridan-to‘g‘ri affiks orqali emas, analitik vosita orqali ulanadi.

Boshqa gibrid modellarda o‘zbekcha semantik fe’l inglizcha obyekt bilan birikadi: link yubormoq, fayl tashlamoq, profil ochmoq, akkaunt yaratmoq, parol qo‘ymoq, kanal yuritmoq, bot ishlatmoq. Bu holatlarda inglizcha birlik allaqachon ot sifatida integratsiyalashgan, predikat esa to‘liq o‘zbekcha. Shunday qilib, raqamli leksikaning moslashuvi faqat affiksatsiya emas, balki sintaktik-kompozitsion integratsiya orqali ham yuz beradi.

Grafik variantlashuv natijalari morfologik moslashuv imlo bilan bir vaqtda kechmasligini ko‘rsatdi. Masalan, update, feedback, screenshot yoki download inglizcha yozuvini saqlagan holda o‘zbekcha affiks olishi mumkin: updateni tekshirdim, feedbackni yuboring, screenshotni tashlang. Boshqa birliklar esa allaqachon o‘zbek grafik ko‘rinishiga yaqinlashgan: fayl, bloger, akkaunt. Demak, grafik mahalliylashuv va grammatik mahalliylashuv mustaqil, lekin o‘zaro bog‘liq ikki jarayondir.

## 4. MUHOKAMA

Olingan natijalar inglizcha raqamli leksikaning o‘zbek tiliga kirishida agglutinativ tuzilma katta moslashuvchanlik berishini ko‘rsatadi. O‘zbek tilida grammatik ma’no asosan ketma-ket affikslar orqali ifodalanadi; shu sababli fonologik jihatdan keskin to‘sqinlik qilmaydigan xorijiy asoslar paradigmatik tizimga tez kirishi mumkin. Post-lar-ni, bot-lar-ga, profil-im-da kabi nazariy zanjirlar o‘zbek morfotaktikasiga mos keladi. Bu holat o‘zlashmaning “begona”ligini kamaytirib, uni oddiy grammatik birlik sifatida qayta ishlashga xizmat qiladi.

Natijalarda ayniqsa qilmoq yordamchi fe’lining roli muhim. O‘zbek tilida nom asosli analitik fe’llar tarixan mavjud bo‘lgan mahsuldor modeldir. Raqamli nutq esa shu mavjud mexanizmni yangi inglizcha asoslar bilan kengaytirmoqda. Shuning uchun post qilmoq yoki update qilmoq kabi shakllarni faqat kod almashinuvi deb baholash bir tomonlama bo‘lishi mumkin. Agar bunday konstruksiya muntazam qo‘llansa, o‘zbekcha zamon va shaxs ko‘rsatkichlarini qabul qilsa hamda keng auditoriyaga tushunarli bo‘lsa, u grammatik integratsiyaning barqarorlashayotgan modeli sifatida ham talqin qilinishi mumkin.

Biroq barcha gibrid birliklarni me’yoriy adabiy tilga avtomatik kiritish kerak degan xulosa kelib chiqmaydi. Internet nutqi tezkor, norasmiy va iqtisodiy ifodani afzal ko‘radi. Adabiy til esa terminologik aniqlik, barqaror imlo va uslubiy muvofiqlikni talab qiladi. Masalan, download qilmoq o‘rniga yuklab olmoq, upload qilmoq o‘rniga yuklamoq/yuklab joylamoq kabi o‘zbekcha variantlar mavjud. Shunga qaramay, real nutqdagi gibrid birliklarni o‘rganish til me’yorini buzishni targ‘ib qilish emas, balki til tizimining amaldagi dinamikasini tavsiflashdir.

Tadqiqot natijalari leksikografiya uchun ham ahamiyatli. Yangi raqamli birlikni lug‘atga kiritishda faqat uning ma’nosini berish yetarli bo‘lmasligi mumkin; uning o‘zbekcha yozuv varianti, ko‘plik va kelishik shakllari, uslubiy belgisi ham qayd etilishi foydali. Masalan, akkaunt/akkauntga/akkauntlar, bloger/blogerlar kabi shakllar foydalanuvchiga birlikning tizimdagi xatti-harakatini ko‘rsatadi. Raqamli terminlarning parallel inglizcha va o‘zbekcha variantlari esa normativ tavsiya bilan birga berilishi mumkin.

Ta’lim nuqtayi nazaridan ham internet leksikasi muhim. O‘quvchilar va talabalar ko‘pincha raqamli terminlarni kundalik hayotda adabiy darslikdagidan oldin o‘zlashtiradi. Ona tili

mashg‘ulotlarida bunday birliklardan morfemik tahlil, o‘zlashma va muqobil so‘zlarni qiyoslash, uslubiy vaziyatni farqlash uchun foydalanish mumkin. Masalan, postni joyladim va xabarni joyladim, download qildim va yuklab oldim juftliklari orqali nutqiy vaziyat, uslub va til tanlovi muhokama qilinadi.

Natijalarni kompyuter lingvistikasi nuqtayi nazaridan ham hisobga olish zarur. Avtomatik morfologik analizatorlar faqat normativ lug‘at bilan cheklansa, postlar, botga, updateni, akkauntim kabi shakllarni noto‘g‘ri segmentlashi yoki noma’lum so‘z sifatida belgilashi mumkin. Shuning uchun o‘zbek NLP tizimlarida xorijiy asos + o‘zbek affiksi modelini qo‘llab-quvvatlovchi qoidalar va subword yondashuvlari zarur. Internet matnlari uchun tokenizatsiya va lemmatizatsiya tizimlari ayniqsa ikki yozuvli variantlarni — file/fayl, account/akkaunt, blogger/bloger — bir konseptual birlik bilan bog‘lay olishi kerak.

Ushbu tadqiqotning birinchi cheklovi — tanlanma 50 birlik bilan chegaralangan va chastota korpusiga asoslanmagan. Ikkinchi cheklov — yozma internet nutqining platformalar kesimidagi farqlari alohida o‘lchanmadi. Telegram, Instagram, YouTube izohlari, texnik forumlar va rasmiy IT matnlarida bir xil birlikning moslashuv darajasi farq qilishi mumkin. Uchinchi cheklov — yosh, kasb va til kompetensiyasi kabi sotsiolingvistik omillar hisobga olinmadi. Keyingi tadqiqotlarda katta hajmdagi anonimlashtirilgan korpus tuzish, real chastotalarni hisoblash va variantlarni yosh guruhlari bo‘yicha solishtirish maqsadga muvofiq.

Shuningdek, kelgusida rus tili orqali bilvosita kirgan raqamli birliklarni ingliz tilidan to‘g‘ridan-to‘g‘ri o‘zlashgan birliklardan ajratish kerak. O‘zbek raqamli leksikasining shakllanishida ko‘p tillilik muhim omil bo‘lib, ayrim birliklarning talaffuzi yoki yozuvi ruscha vositachilik ta’sirini ko‘rsatishi mumkin. Bunday tarixiy-etimologik farqlash morfologik tahlilni yanada aniq qiladi.

Raqamli leksikaning morfologik moslashuvida fonetik qulaylik ham sezilarli omildir. Bir bo‘g‘inli yoki undosh bilan tugagan post, bot, chat, link kabi asoslar o‘zbek affikslarini deyarli qarshiliksiz qabul qiladi: postga, botdan, chatda, linkni. Murakkabroq inglizcha yozuvli birliklarda esa yozuv va talaffuz o‘rtasidagi tafovut kuchliroq seziladi. Masalan, feedbackni shakli yozuvda inglizcha asosni saqlaydi, lekin talaffuzda o‘zbekcha affiks mustaqil segment sifatida ajraladi. Bu holat yozma raqamli nutqda morfologik chegaralarning grafik jihatdan ham ko‘rinib turishini ta’minlaydi.

Moslashuvning yana bir belgisi — so‘zning yangi hosila birliklar yaratishga xizmat qilishi. Blog asosidan bloger, blogerlar, blogerlik; admin asosidan adminlik yoki admin bo‘lmoq; trend asosidan trenddagi, trendga chiqmoq kabi kengayishlar kuzatiladi. Bunday shakllarning barchasi bir xil darajada me’yorlashgan bo‘lmasa-da, ular xorijiy asosning o‘zbek derivatsion va sintaktik tizimiga kirish imkoniyatini ko‘rsatadi. Ayniqsa, -lik qo‘shimchasi kasb, holat yoki mavhumlik ma’nosini hosil qilishda yangi o‘zlashmalar bilan ham ishlashi mumkin.

Pragmatik jihatdan inglizcha birlik tanlovi ko‘pincha qisqalik, texnologik aniqlik va guruhiy identifikatsiya bilan bog‘liq. Masalan, 'havolani yuboring' va 'linkni yuboring' bir xil predmetga ishora qilishi mumkin, biroq ikkinchi variant IT va internetga yaqin norasmiy muloqotda tezroq va odatiyroq seziladi. Xuddi shunday, 'yangilanishni o‘rnating' va 'updateni o‘rnating' variantlari uslubiy jihatdan turlicha. Demak, o‘zlashma tanlash faqat lug‘aviy ehtiyoj emas, balki kommunikativ vaziyat va auditoriya bilan ham belgilanadi.

Normallashtirishda ikki tamoyil muhim: birinchisi, o‘zbek tilida mavjud va tushunarli muqobilni saqlash; ikkinchisi, xalqaro texnik terminning zarur aniqligini yo‘qotmaslik. Masalan, 'fayl', 'server', 'domen' kabi birliklar allaqachon keng texnik qo‘llanishga ega. Boshqa holatlarda esa 'feedback — fikr-mulohaza', 'update — yangilash/yangilanish', 'download — yuklab olish' kabi juftliklar uslubga qarab tanlanishi mumkin. Shu tariqa terminologik siyosat qat’iy taqiqdan ko‘ra funksional muvozanatga tayanishi maqsadga muvofiq.

Morfologik moslashuvni avtomatik aniqlash uchun oddiy qoida asosli model ham taklif qilish mumkin: avvalo tokenning ehtimoliy xorijiy o‘zagini aniqlash, keyin o‘zbekcha affikslar ketma-ketligini ajratish va o‘zakning variantlarini leksik bazadagi muqobillar bilan bog‘lash. Masalan, 'postlarimizdan' shakli post + lar + imiz + dan tarzida, 'akkauntingizga' esa akkaunt + ingiz + ga tarzida segmentlanadi. Bunday modellar internet matnlaridagi noma’lum so‘zlar ulushini kamaytirib, sentiment tahlili, NER va matn klassifikatsiyasi kabi keyingi NLP vazifalariga ham foyda beradi.

## 5. XULOSA

Tadqiqot zamonaviy o‘zbek internet nutqidagi inglizcha raqamli leksikaning katta qismi o‘zbek morfologik tizimiga faol moslashayotganini ko‘rsatdi. Nazoratli 50 birlikli tanlanmada 38 birlik yuqori, 9 birlik o‘rta va 3 birlik past moslashuv darajasini namoyon etdi. Eng faol ko‘rsatkichlar ko‘plik va kelishik affikslarini qabul qilish, egalik shakllariga kirish hamda qilmoq yordamchi fe’li bilan gibrid predikatlar hosil qilish bo‘ldi.

Tahlil shuni ko‘rsatadiki, grafik mahalliylashuv grammatik moslashuvning majburiy sharti emas: inglizcha imlosini saqlagan update, feedback, screenshot singari birliklar ham o‘zbekcha affikslar bilan birika oladi. Ayni paytda fayl, akkaunt, bloger kabi mahalliylashgan yozuv variantlari morfologik integratsiyani yanada tabiiylashtiradi. Internet nutqidagi bunday shakllar o‘zbek tilining moslashuvchanligini, agglutinativ grammatik modelning yangi leksik materialni tez o‘zlashtira olishini namoyon etadi.

Amaliy jihatdan natijalar zamonaviy o‘zbek leksikografiyasi, ona tili ta’limi va NLP vositalari uchun foydalidir. Raqamli o‘zlashmalarni faqat me’yoriy yoki nome’yoriy deb ajratish o‘rniga, ularning real grammatik xatti-harakatini tavsiflash tilning bugungi rivojlanish mexanizmlarini chuqurroq anglashga yordam beradi.

## FOYDALANILGAN ADABIYOTLAR

1. Hojiyev A. O‘zbek tili so‘z yasalishi tizimi. – Toshkent: O‘qituvchi, 2007.
2. O‘zbek tilining izohli lug‘ati. 5 jildli. – Toshkent: O‘zbekiston milliy ensiklopediyasi, 2006–2008.
3. Crystal D. Language and the Internet. 2nd ed. – Cambridge: Cambridge University Press, 2006.
4. Herring S. C. Computer-mediated discourse analysis: An approach to researching online behavior // Designing for Virtual Communities in the Service of Learning. – Cambridge University Press, 2004. – P. 338–376.
5. Thomason S. G. Language Contact: An Introduction. – Edinburgh: Edinburgh University Press, 2001.

6. Haugen E. The Analysis of Linguistic Borrowing // Language. – 1950. – Vol. 26, No. 2. – P. 210–231.
7. Matras Y. Language Contact. – Cambridge: Cambridge University Press, 2009.
8. Myers-Scotton C. Duelling Languages: Grammatical Structure in Codeswitching. – Oxford: Clarendon Press, 1993.